

GENERALITES / GENERALITIES / ALLGEMEINES

Voici les sections qui seront détaillées dans ce manuel / here are the sections which will be described in this manual /
Nachstehend die Kapitel dieses Handbuchs

Certificat International de plaisance / Boating International Certificate / Internationales Freizeitschiffahrtzertifikat :

Ce papier est la « carte grise » du bateau. Il peut arriver que lors d'un contrôle de gendarmerie, on vous demande de le présenter. Vous trouverez le Certificat International de Bateau de Plaisance dans vos documents de bord.

This is the boat's official registration document. You may be asked by the police to present this document, which can be found in the boat's papers.

Dieses Dokument ist der « Fahrzeugschein » des Bootes. Er muss bei einer Kontrolle der Gendarmerie auf Verlangen vorgezeigt werden. Sie finden dieses wichtige Dokument in Ihren Bordpapieren.

Assurance / Insurance / Versicherung :

Si au cours de votre croisière, vous avez un accident avec un autre bateau, il est impératif de remplir un constat d'accident et d'y faire figurer tous les détails que vous pouvez donner. Veuillez signaler l'accident à votre base de départ ou d'arrivée. Ne reconnaissez jamais votre responsabilité et ne faites aucune réparation sans nous consulter. Vous trouverez un constat dans vos documents de bord.

If during your cruise you have an accident with another boat, you must fill in an accident report form. Please complete it thoroughly with as many details as you can and contact your base. Never admit responsibility and don't have any repairs done without consulting us. The accident report forms can be found in the boat's papers.

Wenn Sie während Ihrer Bootsfahrt einen Unfall hätten, bitten wir Sie, das entsprechende Formular möglichst genau auszufüllen und Ihre Abfahrts- bzw. Ankunftsbase zu verständigen. Geben Sie in keinem Fall Ihr Verschulden zu und veranlassen Sie keine Reparaturen, bevor Sie den Fall mit uns besprochen haben. Der Unfallbericht befindet sich in Ihren Bordpapieren.

Moteur / Engine / Motor:

Votre bateau est équipé d'un moteur diesel Nanni et d'une transmission hydraulique de marque « Denison ». N'intervenez jamais sur votre moteur, en cas de problème, contactez notre service technique.

Your boat is equipped with a Nanni diesel engine and a Denison hydraulic drive. In case of engine failure, do not attempt to check the engine, contact our technical assistance.

Ihr Boot ist mit einem Nanni-Dieselmotor und einem Hydraulikgetriebe der Marke „Denison“.

Greifen Sie niemals in den Motor ein, sondern verständigen Sie bei Problemen den Pannendienst.

Réservoirs / Tanks / Tanks :

Gasoil : Vous disposez de 272 litres de gasoil, ce qui suffit pour une semaine de navigation. Si vous partez pour une croisière de plus d'une semaine, votre base de départ vous donnera les informations nécessaires pour vous ravitailler. Votre réservoir est plein avant votre départ.

Diesel tank : the diesel tank has a capacity of 272 litres which is enough for one week. If you are going for more than one week, our reception staff will inform you where you can refuel your boat. The tank is filled up before your departure.

Diesel : Sie haben einen Tank mit 272 l Dieseltreibstoff, was einer Autonomie von ca. einer Woche entspricht. Wenn Sie länger fahren, gibt Ihnen die Basis Auskunft wo Sie nachtanken können. Ihr Bootstank ist bei der Abfahrt gefüllt.

Eau : Les réservoirs d'eau de votre bateau sont remplis avant votre départ. Vous disposez d'environ 1000 litres d'eau. Vous trouverez des points de ravitaillement en eau le long de votre parcours.

Water : the water tanks are filled up before your departure. They have a capacity of 1000 litres. Along your route, you will find water points where you can fill up your tanks.

Wasser : Sie haben einen 1000 l wassertank an Bord, der bei Ihrer Abfahrt gefüllt ist. Die Wasserpunkte zum Nachtanken finden Sie auf der Navigationskarte.

Electricité / Electricity / Stromversorgung :

12 volts / 12 volts / 12 Volt

Votre bateau est équipé de 6 batteries, 1 batterie pour le moteur et 5 autres dites « batteries domestiques » pour la vie à bord : éclairage, pompe, chauffage etc .. Celles-ci sont branchées indépendamment. Nous vous conseillons de faire tourner votre moteur au minimum 4 à 5 heures par jours pour permettre à vos batteries de se recharger.

Your boat is equipped with 6 batteries, one for the engine and 5 other ones, the "domestic batteries" for the equipment on board : lights, pumps, heating... These are independently split to give separate systems on various domestic items. We recommend you run the engine 4-5 hours a day to ensure that your batteries are recharged.

Ihr Boot ist mit 6 Batterien ausgestattet. Eine Batterie dient ausschließlich dem Motor, die 5 restlichen sind für die Stromversorgung an Bord: Beleuchtung, Pumpen, Heizung usw. Diese Batterien bezeichnen wir als Haushaltsbatterien. Sie sind unabhängig voneinander verkabelt.

Wir empfehlen Ihnen den Motor täglich ca. 4 bis 5 Stunden laufen zu lassen um die Batterien korrekt zu laden.

220 volts / 220 volts / 220 Volt

Votre bateau est équipé d'une prise de quai qui vous permet d'avoir de l'eau chaude à bord sans démarrer le moteur, de recharger les batteries et d'utiliser la prise 220 volts que vous trouverez dans le salon, l'air conditionné, le micro ondes et le barbecue.

Le Royal Mystique est équipé d'une génératrice 220 volts qui fonctionne avec votre moteur. Lorsque votre moteur tourne, vous disposez de 220 volts pour l'utilisation de l'air conditionné, du micro-ondes et du barbecue

Your boat is equipped with shore power. If you connect your boat to shore power, you can have hot water on board, recharge your batteries, use the 220 volts plug which is in the saloon, the microwave, the barbecue and air conditioning.

The Royal Mystique is equipped with a 220 volts generator. When the engine is running, you can use the air-conditioning, the microwave and the barbecue.

Ihr Boot ist mit einem Landstromanschluss ausgestattet, der Ihnen, ohne dass der Motor läuft, die Warmwasserbereitung ermöglicht, das Nachladen der Batterien die Versorgung der 220 V Steckdosen im Salon, sowie das Betreiben der Klimaanlage, der Mikrowelle und des Grills.

Die Royal Mystique hat einen 220 V Generator, der mit dem Motor gekoppelt ist. Wenn der Motor läuft verfügt das Boot über 220 V für den Betrieb der Klimaanlage, Mikrowelle und Grill.

Environnement / Environment / Umweltschutz :

Tous les ports sont équipés de conteneurs à poubelles, veuillez s'il vous plait les utiliser et ne pas laisser vos déchets dans la nature. Nous vous rappelons également que vous devez respecter la vitesse autorisée afin de ne pas endommager les berges. Enfin, nous vous recommandons d'utiliser des produits biodégradables.

Along your route, you will find waste containers where you can dispose of your garbage bags. Please make use of them. We also remind you that you must respect speed limits, waves can damage the banks. We recommend you use biodegradable cleaning products.

Alle Häfen sind mit Müllcontainern ausgestattet, bitte benutzen Sie diese und lassen Sie nichts in der Natur. Bitte beachten Sie auch die Geschwindigkeitsbegrenzungen, zur Erhaltung der Ufer.

Wir empfehlen die Verwendung von biologisch abbaubaren Produkten an Bord.

Votre opinion nous intéresse. Aussi, dans un souci d'améliorer la qualité de notre service et de nos bateaux, n'hésitez pas à nous faire part de vos remarques et suggestions. Nous vous souhaitons un agréable séjour

Your feedback is important to us. Please do not hesitate to let us know your suggestions and remarks, you will thus help us improve the quality of our boats and our service. We wish you a fantastic cruise.

Für Ihre Tipps und Anregungen zur steten Verbesserung dieses Handbuchs sind wir dankbar. Wir wünschen Ihnen angenehme Bootsferien

TOILETTES/ TOILETS / TOILETTEN

Pour l'utilisation de ce type de WC / How to use these toilets ? / Benutzung der Toiletten



Fig 1

- Appuyez sur le bouton (fig 1) pour envoyer de l'eau dans la cuvette. Le sélecteur vous permet de choisir entre deux niveaux de remplissage de la cuvette. N'oubliez pas que vous êtes sur un bateau et qu'il convient de gérer économiquement vos réserves d'eau.
- Press the button (fig 1) to flush. You have options of half or full flush. You're on a boat, so think economy when you use!
- Drücken Sie den Knopf (Abb. 1) zum Füllen. Sie können halb oder voll füllen. Sie sind auf einem Boot, gehen Sie sparsam mit dem Wasser um.

DOUCHE / SHOWER / DUSCHE

- Pour avoir de l'eau chaude, nous avons deux méthodes :
 - par le 220 volts (voir chapitre « prise de quai »)
 - par le moteur : vous devez pour cela faire tourner votre moteur (voir chapitre « démarrage ») pendant au minimum une heure. Vous disposez alors d'une autonomie de 80 litres environ d'eau chaude.
- To have hot water on board, you can :
 - either use the 220v system (see chapter "shore power")
 - or run the engine for at least one hour (see chapter "How start the engine"). You will then have 80 litres of hot water.
- Für die Aufbereitung von Warmwasser gibt es zwei Methoden :
 - Über das 220 V System des Bootes (siehe Kapitel „Landstromanschluss“)
 - Über den Motor: Starten Sie den Motor (siehe Kapitel „Starten des motors“) und lassen ihn ca. 1 Stunde laufen, dann verfügt das Boot über ca. 80 l warmes Wasser.
- L'évacuation de la douche est faite par une pompe électrique de 12 volts, vous devez appuyer sur l'interrupteur ci-dessous pour actionner cette pompe.
- A 12v pump enables you to drain the water out of the shower. To switch it on, press the button as described below.
- Die Entleerung der Dusche wird mit einer elektrischen 12 V Pumpe gesteuert. Hierzu auf den nachstehend abgebildeten Knopf drücken um die Pumpe zu aktivieren.

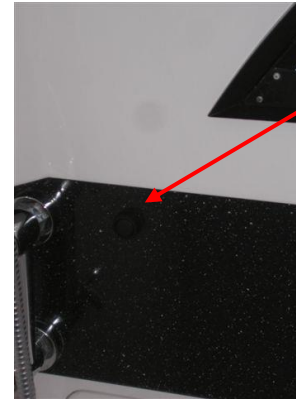


Fig 1

appuyer / press / drücken

EAU / WATER / WASSER

- Votre bateau est équipé d'un réservoir d'eau. Vous disposez de 1000 litres. Cette eau est utilisée pour les robinets de la cuisine et de la salle de bain, pour la douche et pour la chasse d'eau des toilettes. Cette eau n'est pas propre à la consommation, à moins d'être bouillie au préalable. Pour la consommation, nous vous recommandons d'acheter votre propre eau en bouteille. Nous vous conseillons de remplir votre réservoir tous les 2 à 3 jours. Ne tenez pas compte de la jauge d'eau potable (se reporter au chapitre « tableau de bord »). En effet, même si les points d'eau sont relativement fréquents, mieux vaut faire le plein régulièrement et ainsi ne pas courir le risque de tomber en panne d'eau. Cette eau est acheminée à vos robinets à l'aide d'une pompe 12 volts. Cette pompe est commandée par un interrupteur (fig 3). Laissez votre interrupteur sur ON et quand vous ouvrez votre robinet la pompe va se mettre en route et va s'arrêter quand vous fermez le robinet, elle va rétablir la pression dans le circuit. Nous vous conseillons d'arrêter votre pompe la nuit.
- Your boat is equipped with a domestic water tank of a capacity of 1000 litres. This water is used for the kitchen and bathroom taps, shower and for flushing the toilets. This water is not suitable for consumption, unless boiled first. We recommend you purchase your own bottled water for drinking. We recommend you fill up the tank every 2-3 days even if the gauge shows you have plenty left. Although water points are fairly frequent, if you do not keep the tank full and cannot find one for whatever reason then you run the risk of running out. A 12 volts pump distributes the water to the taps and it can be turned on / off thanks to a switch (fig 3). Leave it on so that it can automatically run when you open a tap. When you turn off a tap, it will come off and re-establish the pressure in the circuit. We advise you to switch it off at night.
- Ihr Boot verfügt über einen 1000l Frischwassertank, zur Versorgung für die Küche, Bad, Dusche und für die Toilettenspülung. Das Wasser ist nicht für den Verzehr geeignet, es sei denn Sie kochen es vorher ab. Für den Verzehr empfehlen wir Ihnen Wasser in Flaschen zu kaufen. Wir empfehlen das Nachfüllen des Tanks ca. alle 2 bis 3 Tage. Verlassen Sie sich nicht auf die Füllstandsanzeige (siehe hierzu Kapitel „Armaturenbrett“) Wasserpunkte sind an den Wasserwegen häufig vorhanden, aber regelmäßiges Nachfüllen, vermeidet Pannen. Das Wasser wird im Boot mit einer 12 V Pumpe befördert. Lassen Sie den Schalter der Pumpe (Abb. 3) auf ON und beim Öffnen des Wasserhahns fließt das Wasser dank der Pumpe, bei Schließen des Wasserhahns stellt die Pumpe automatisch ab und stellt den Wasserdruck im Leitungssystem wieder her. Wir empfehlen die Pumpe nachts abzustellen.

Schließen Sie den Schlauch an der Wasserquelle an Land an und stecken das Schlauchende in den Wassertank.
Wenn der Tank voll ist, läuft Wasser aus dem Überlauf.



Emplacement réservoir

Water tank

Wassertank

Emplacement tuyau

Hose compartment

Schlauchstauraum



Mode d'emploi / instructions for use / Bedienung



Fig 1



Fig 2

- Pour ouvrir votre réservoir, vous trouverez sur votre bateau une clé dite « clé à eau » (fig 1 & 2). Connectez une extrémité du tuyau au robinet et placez l'autre dans votre réservoir.
Quand votre réservoir est plein, vous apercevez un jet d'eau qui coule sur le côté du bateau
- You will find on board a water key (fig 1 & 2) to open the water filler cap. Connect the hose to the tap and put the other extremity into the tank. When the tank is filled up, you can see that some water is coming off the overflow.
- Zum Öffnen des Tanks benutzen Sie den "Wasserschlüssel" an Bord Abb.1 & Abb. 2

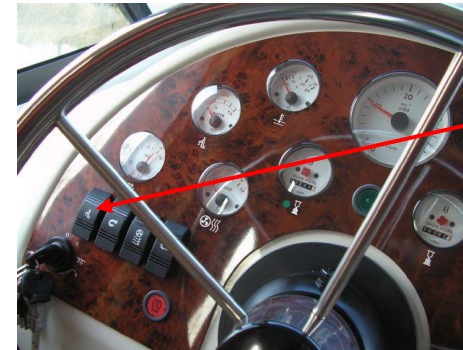


Fig 3

Interrupteur / switch / Schalter

DOUCHE DE PONT / DECK SHOWER / DECKDUSCHE

- Avant d'utiliser votre douche de pont, veuillez vous assurer que la pompe à eau est en position « ON » (se référer au chapitre « eau potable »)
- Before you use the deck shower, make sure that the water pump switch is to the position "ON" (see chapter domestic water).
- Bevor Sie die Deckdusche benutzen, prüfen Sie ob die Wasserpumpe angeschaltet ist (Siehe Kapitel „ Trinkwasser“)



Douche / shower / Dusche



Pour ouvrir :tournez

To open the compartment, turn the key.

Zum Öffnen, drehen Sie den Schlüssel.

FUSIBLES / FUSES / SICHERUNGEN

- Tous nos appareils (12 volts) sont protégés par un fusible ou disjoncteur (fig2). En cas de problème, le premier réflexe à avoir est de vérifier l'état du fusible. Si celui-ci est en position OFF, vous pouvez voir une bande blanche (fig 3).
Le bateau est également équipé de « coupe-circuits » (fig 4) qui coupent toute l'alimentation du bateau en 12 Volts. Vous devez toujours les laisser sur ON. Ne les coupez que si vous avez un gros problème électrique dans le bateau.
Généralement les enfants adorent toucher les coupe-circuits. Aussi, si vous avez une panne d'électricité dans votre bateau, pensez à les vérifier.
- All our electrical appliances are protected with a fuse or a circuit breaker (fig 2). In case of power failure, the first thing to do is to check the fuses. If a fuse is "off", you can see a white strip on it (fig 3).
There are also master switches that can cut the 12v system. These must be left on "on" position and turned off only in case of major electrical problem. These can also be accidentally switched off.
- Alle unsere Geräte (12 V) sind mit Sicherungen und Sicherungshauptschaltern abgesichert (Abb. 2). Die erste Reaktion bei Ausfall eines Gerätes ist das Prüfen der Sicherung. Wenn die Sicherung in OFF Stellung ist wird ein weißer Streifen sichtbar (Abb. 3)
Es gibt auch Sicherungshauptschalter, die die gesamte 12 V Versorgung des Bootes abdecken. Diese müssen immer auf ON stehen und werden nur bei größeren elektrischen Problemen auf dem Boot abgestellt.
Wenn die Stromversorgung auf dem Boot ausfällt, prüfen Sie immer zunächst die Sicherungen, da diese oft unbeabsichtigt abgestellt werden.

Emplacement sur votre bateau / location on the boat / Standort



Disjoncteurs /
circuit
breakers /
Sicherungen



Coupe-circuits / master switches / Sicherungshauptschalter



Disjoncteurs / circuit breakers / Sicherungen:



Fig 2

- Chaque fusible est identifié par un symbole qui correspond à l'appareil qui pourrait être défectueux
- A symbol enables you to identify the electrical appliance a fuse corresponds to
- Jede Sicherung ist mit einem Symbol versehen, dass das betroffene Gerät anzeigt.



Fig 3

ON/EIN

OFF/AUS



Fig 4

III) Coupe-circuits / master switches/ Sicherungshauptschalter

- A : Coupe circuit moteur / engine master switch / Motorhauptschalter
- B : Coupe circuit chauffage / heating master switch / Heizungshauptschalter
- C : Coupe circuit réfrigérateur / fridge master switch / Kühlschrankhauptschalter
- D : Coupe circuit batterie domestique / domestic battery master switch / Haushaltsbatteriehauptschalter

- Pour mettre un coupe-circuit en position OFF, tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (fig 5), le coupe-circuit est à l'horizontale.
- To switch off a master switch, turn it anticlockwise (fig 5) until it is horizontal.
- Zum Ausschalten in Gegenuhzeigersinn drehen (Abb. 5) der Schalter steht dann in horizontaler Position.

220 VOLTS / 220 VOLTS / 220 VOLTS

- Le Royal Mystique est équipé d'une génératrice (entraînée par le moteur) qui produit du 220 volts et qui développe une puissance de 4000 watts. Lorsque votre moteur tourne, vous pouvez utiliser la climatisation, le micro onde, le barbecue et les différentes prises à l'intérieur du bateau (explication chapitre suivant) Dans la plupart des ports, vous trouverez des bornes électriques permettant d'alimenter votre bateau en 220 volts. Pour cela utilisez la rallonge électrique que vous trouverez à bord – pensez à vous assurer de sa présence lors de l'instruction. La prise électrique extérieure se trouve vers la porte d'entrée du bateau. Votre bateau est équipé d'un chargeur batterie, ce qui vous permet de recharger vos batteries ce qui améliorera votre confort à bord. Veuillez respecter les étapes si dessous
- The Royal Mystique is equipped with a generator (which is run by the boat engine) that produces 220 volts and develops 4000 watts. When the engine is running you can use the microwave, the barbecue, air conditioning and all the 220 volts sockets inside the boat. Most of the ports are equipped with power points. A power lead will enable you to connect your boat to the quay box – make sure it is on board while you are having your instruction. The exterior socket is next to the boat entry door. Your boat is equipped with a battery charger. The possibility of recharging the boat batteries will improve your comfort on board. Please respect the process described below :
- Die Royal Mystique hat einen Generator (mit dem Motor gekoppelt) der 220 V Strom erzeugt und eine Leistung von 4000 Watt entwickelt. Wenn der Motor läuft, können Sie die Klimaanlage, Mikrowelle, Grill und alle Steckdosen im Innern des Bootes benutzen (Erklärung im nächsten Kapitel).

Fast alle Häfen haben eine 220 Volt Stromversorgung. Ein Landstromanschlusskabel ist an Bord, achten Sie bei der Einweisung darauf. Die Steckdose befindet sich außen, nahe der Bootstür. Ihr Boot ist mit einem Batterieladegerät ausgestattet, dieses lädt die Batterien automatisch und verbessert den Komfort an Bord. Bitte beachten Sie die nachstehenden Anweisungen:

I) Emplacement et description des tableaux de bord 220 VOLTS / location and description of the 220v switchboard / Standort und Beschreibung des 220 Volt Schaltkasten.



Fig 1



Au dessus de votre téléviseur, vous avez le sélecteur. The switches are above the TV. Über dem Fernseher, finden Sie den Schalter

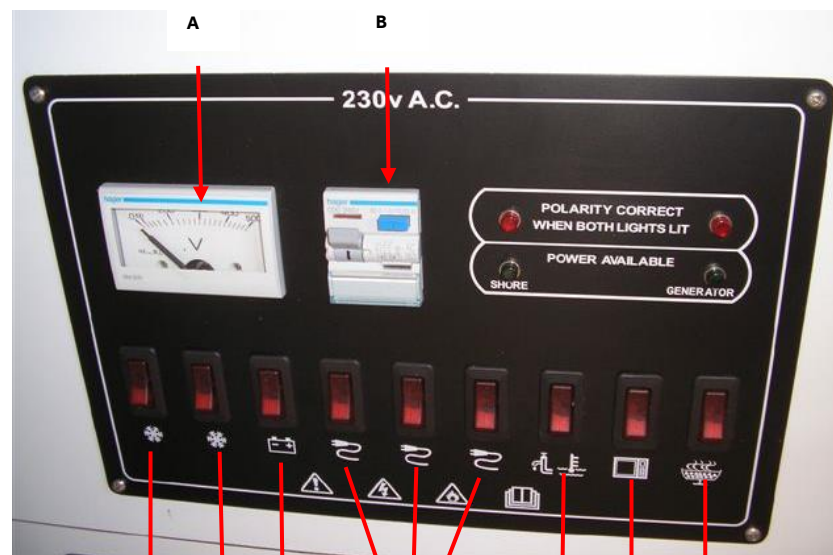


Fig 1

A : Voltmètre / [voltmeter](#) / Spannungsmesser

B : Disjoncteur général / [master switch](#) / Batteriehaupschalter

C : Air conditionné arrière / [aft aircon](#) / Heckklimaanlage

D : Air conditionné avant / [forward aircon](#) / Vorschiffklimaanlage

E : Chargeur batterie / [battery charger](#) / Batterieladegerät

F : Prise 220 Volts dans le salon / [saloon 220 Volt socket](#) / 220 Volt Steckdose

G : Eau chaude / [hot water system](#) / Warmwasser

H : Four micro-ondes / [microwave](#) / Mikrowelle

I : Barbecue / [barbeque](#) / Grill



Fig 2

1 : Interrupteur : prise, chargeur batterie et eau chaude / [220v socket, battery charger and hot water system](#) / Schalter: Steckdose, Batterieladegerät und Warmwasseraufbereitung

2 : Climatisation / [aircon](#) / Klimaanlage

3 : Micro onde et Barbecue / [microwave & BBQ](#) / Mikrowelle und Grill

II) GENERATRICE / [GENERATOR](#) / GENERATOR

- **Etape 1 / phase 1/ Phase 1**
 - Pour l'utilisation de la climatisation ou du barbecue, votre moteur doit tourner au ralenti. Votre disjoncteur général sur la figure 1 doit être en position « ON » et vous devez lire 220 volts sur le voltmètre.
 - [To use aircon or your BBQ, the engine must run at tickover. The main switch \(fig 1\) must be on "on" and the voltmeter must read 220 volts.](#)
 - Zur Benutzung der Klimaanlage und des Grills, muss der Motor im Leerlauf laufen. Ihre Batteriehaupschalter (Abb.1) muss auf „ON“ stehen und der Spannungsmesser muss 220 Volts anzeigen.

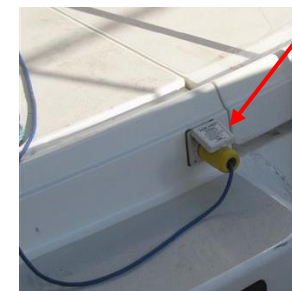
Etape 2 / [phase 2/ Phase 2](#)

- Sélectionner sur la figure 2 l'appareil que vous voulez utiliser (par exemple, je veux utiliser le micro ondes je vais appuyer sur l'interrupteur « 3 »)
- [Select the appliance you want to use \(fig 2\): for example, if I want to use the microwave, I will press "3".](#)
- Wählen Sie das Gerät, das Sie benutzen möchten : z.B, die Mikrowelle, dann den Schalter 3 drücken.
- Attention 2 interrupteurs ne peuvent pas être en position « ON » en même temps (je ne peux pas utiliser le micro-ondes en même de temps que la climatisation)
- [Warning : 2 switches cannot be in the position «ON» at the same time \(I cannot use simultaneously the microwave and aircon\).](#)
- Achtung: 2 Schalter können nicht gleichzeitig auf „ON“ stehen(Man kann nicht gleichzeitig Mikrowelle und Klimaanlage benutzen)

Etape 3 / [phase 3/ Phase 3](#)

- Maintenant je vais appuyer sur l'interrupteur « H » de la figure 1 et mon micro ondes est en service
- [Once I have pressed the H switch \(fig 1\) I can use the microwave](#)
- Jetzt den Schalter H drücken und die Mikrowelle funktioniert.
- Le chargeur batterie et le système pour l'eau chaude fonctionnent **uniquement** avec la prise de quai.
- [The batteries are being charged and hot water made all the time engine runs.](#)
- Das Batterieladegerät und die Warmwasseraufbereitung funktionieren nur mit dem Landstromanschluss.

III) PRISE DE QUAI / [SHORE POWER](#) / [LANDSTROMANSCHLUSS](#)



Prise extérieure / [exterior plug](#) / Landstromsteckdose

III) Mode d'emploi / [instructions for use](#) / [Bedienungsanleitung](#)

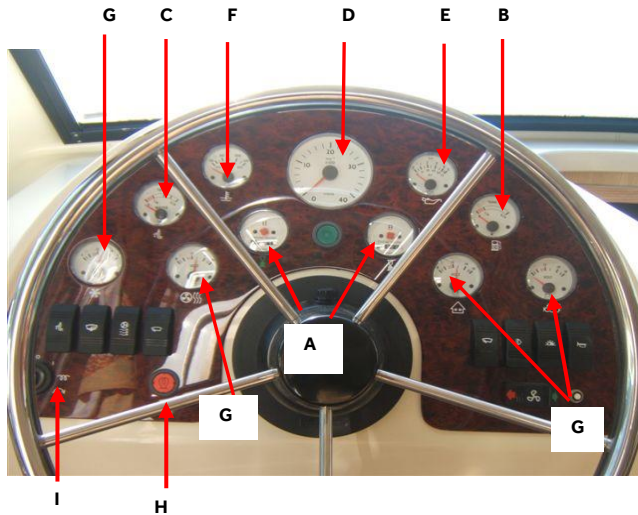
- Se connecter au quai
Vérifier que le disjoncteur **B** est sur la position ON
Même procédure que la génératrice (**etape 2 et 3**)
Laisser toujours les interrupteur « **E, F et G** » de la figure 1 et l'interrupteur « **I** » de la figure 2 en position « **ON** »
- [plug the boat to the shore power box make sure that the "B" switch is in the "ON" position same procedure as for generator \(phase 2 & 3\) always leave E, F,G \(fig 1\) and I \(fig 2\) in "ON" position](#)
 - [das Boot an Land an die Stromversorgung anschließen Achten Sie darauf dass der Schalter „B“ auf „ON“ Position steht Gleiches Verfahren wie beim Generator \(Phase 2 & 3\) Schalter E, F und G \(Abb.1\) und I \(Abb. 2\)immer auf „ON“ belassen.](#)

N'OUBLIEZ PAS DE DEBRANCHER VOTRE BATEAU AVANT DE LARGUER LES AMARRES !
DON'T FORGET TO UNPLUG YOUR BOAT BEFORE YOU SET OFF!
VERGESSEN SIE NICHT DEN STECKER ZU ZIEHEN, BEVOR SIE LOSFAHREN!

TABLEAU DE BORD / DASH PANEL / ARMATURENBRETT

- C'est sur le tableau de bord que vous trouverez toutes les indications sur le comportement de votre bateau.
- On the dash panel you will find a series of indicators on the boat main systems.
- Auf dem Armaturenbrett gibt es eine Reihe von Anzeigen, die Informationen über den Zustand des Bootes geben.

I - Tableau de bord intérieur / inside dash panel / Armaturenbrett innen



A : Horamètre Moteur / Hourmeter / Betriebsstundenzähler

L'horamètre totalise les heures moteurs. Lors de votre initiation, l'instruction relèvera les heures et elles seront inscrites sur votre feuille de départ

The hourmeter records the engine hours. During your boat trial, your instructor will ask you to check the engine hours. These will be reported on your check-in form.

Der Betriebsstundenzähler registriert die Motorstunden. Bei der Bootseinweisung wird der Stand des Zählers abgelesen und auf dem Eincheckblatt eingetragen.

B : Jauge gasoil / Fuel gauge / Dieseltankanzeige

Elle indique le niveau de carburant de votre bateau. Lors de la prise en main de votre bateau votre réservoir est plein et vous disposez de suffisamment de carburant pour une semaine de navigation. Tous les renseignements pour vous ravitailler en gasoil vous seront donnés avant votre départ.

It indicates the level of diesel contained in the tank. The tank is filled up before your departure and there is enough for one week. Information on fuel supply points will be provided by your instructor.

Füllstandsanzeige des Dieseltanks. Der Tank ist voll bei Beginn Ihrer Reise und reicht für eine einwöchige Reise gewöhnlich aus. Bei der Einweisung erhalten Sie die notwendigen Informationen um unterwegs eventuell nachzutanken.

C : Jauge eau / Water gauge / Wassertankanzeige

Elle indique le niveau de votre réservoir d'eau. Vous disposez d'une autonomie d'environ 1200 litres et nous vous conseillons de vous ravitailler tous les 2 à 3 jours (se reporter au chapitre « EAU »). Les points de ravitaillement en eau sont indiqués dans votre guide fluvial.

It indicates the level of water contained in the tank. The tank has a capacity of approximately 1200 litres. We recommend you fill it up every 2-3 days (see chapter "Water"). Water supply points are shown in the waterways guide.

Füllstandsanzeige des Wassertanks. Der Tank hat ein Fassungsvermögen von ca. 1200 l und wir empfehlen etwa alle 2 bis 3 Tage nachzufüllen (siehe Kapitel „Wasser“). Die Wasserpunkte sind auf der Navigationskarte eingezeichnet.

D : Compte-tours / RPM gauge / Drehzahlmesser

Le compte-tours vous indique le nombre de tours moteur /minutes. Afin de préserver l'état des berges, la vitesse idéale est de 2000 tr/minutes.

The RPM indicates the engine speed in revolutions per minute. 2000 rpm is the ideal speed to preserve the river / canal banks.

Der Drehzahlmesser zeigt die Motorumdrehungen pro Minute an. Zur Schonung der Fluss- bzw. Kanalufer ist eine Geschwindigkeit von 2000 Umdrehungen/Minute ideal.

E : Pression huile / Oil pressure gauge / Öldruckanzeige

Elle indique la pression d'huile moteur. Elle varie de 1,5 Bars à 4,5. Si la pression tombe, une alarme va sonner (se reporter au chapitre Témoins d'alarme). Arrêtez immédiatement le moteur.

This gauge indicates the engine oil pressure. It varies between 1.5-4.5 bars. If oil pressure drops lower an alarm will sound. Immediately stop the engine.

Diese Anzeige gibt den Öldruck im Motor an, der zwischen 1.5 und 4.5 Bar variiert. Bei Problemen leuchtet eine Alarmlampe und ein Signal ist hörbar (siehe Kapitel Warnanzeigen). Bitte Motor umgehend stoppen.

F : Température eau / Temperature gauge / Kühltemperaturanzeige

Elle indique la température de votre moteur (Maximum 110 °C). Au delà de ce seuil un témoin va s'allumer et une alarme va sonner. Coupez immédiatement le moteur. Lorsque la température approchera les 80 °C, vous aurez de l'eau chaude dans votre bateau.

It indicates the temperature of the water inside the engine (maximum 110°C). If the temperature exceeds 110°C, the indicator will come alight and the alarm will sound. Immediately stop the engine. When the temperature approaches 80°C, hot water is available from domestic system.

Zeigt die Temperatur im Inneren des Motors an (Maximum 110 °C). Darüber erleuchtet eine Warnleuchte und ein Signal wird hörbar. Bitte Motor umgehend stoppen. Wenn die Temperatur 80 °C erreicht ist die Warmwasserversorgung des Bootes sichergestellt.

G : Indicateur de charge de batterie / Voltmeter / Batterieladeanzeige

Une fois votre moteur démarré, si aucun voyant ne reste allumé, l'indicateur de charge doit être entre 12,5 volts et 14 Volts.

Once the engine has started and if there is no light on, this indicator must be between 12.5 and 14 volts.

Nach Starten des Motors und wenn keine der Warnleuchten an ist, sollte die Ladung zwischen 12.5 und 14 Volt liegen.

H : Témoin de préchauffage/ Preheating light/ Vorglühlampe

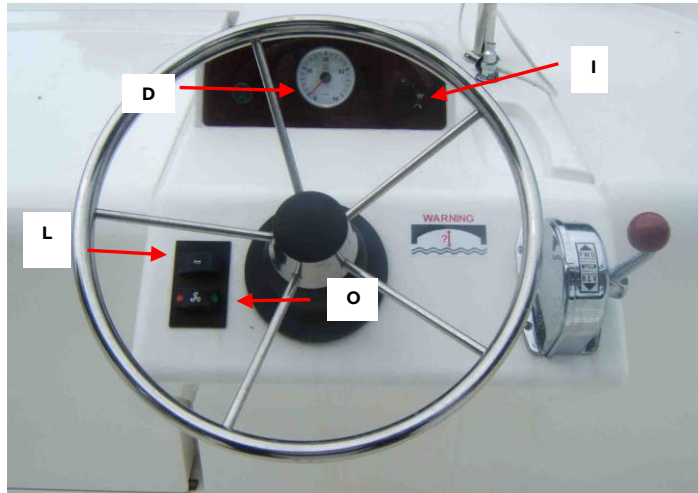
Votre bateau est équipé d'un moteur diesel. Avant chaque démarrage, il vous faut préchauffer votre moteur (se reporter au chapitre démarrage)

Your boat is equipped with a diesel engine. Before you start, you must pre-heat the engine. (see how to start chapter)

Ihr Boot ist mit einem Dieselmotor ausgestattet. Vor Starten des Motors muss dieser vorgeheizt werden (siehe Kapitel Starten des Motors)

I : Contact / Ignition / Zündung

II - Tableau de bord extérieur / exterior dash panel / Armaturenbrett außen



L: Klaxon / Horn / Hupe

Votre avertisseur sonore ne doit être utilisé que pour signaler votre présence à un autre bateau.
 You must only make use of the horn to announce your presence to other boats.
 Die Hupe darf nur benutzt werden um anderen Booten die Präsenz des Bootes anzuzeigen.

D: Compte-tours / RPM gauge / Drehzahlmesser

Le compte-tours vous indique le nombre de tours moteur /minutes Afin de préserver l'état des berges, la vitesse idéale est de 2000 tr/minutes.
 The RPM indicates the engine speed in revolutions per minute. 2000 rpm is the ideal speed to preserve the river / canal banks.
 Der Drehzahlmesser zeigt die Motorumdrehungen pro Minute an. Zur Schonung der Fluss- bzw. Kanalufer ist eine Geschwindigkeit von 2000 Umdrehungen /Minute ideal.

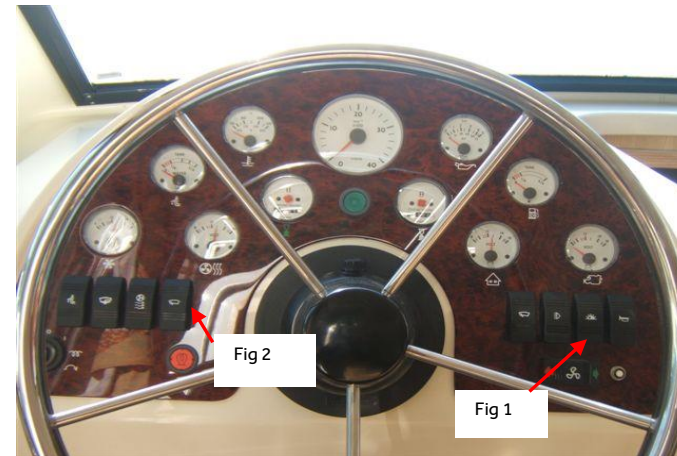
O: Propulseur d'étrave / Bow thruster / Bugstrahlruder

I: Contact / ignition / Zündung

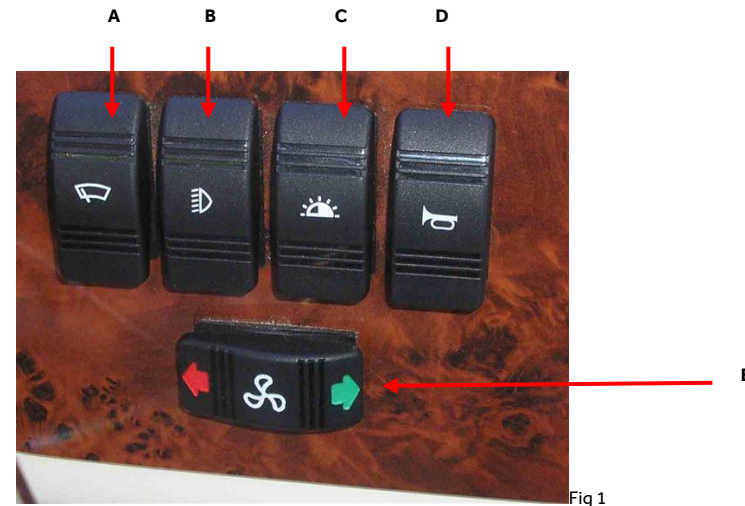
Après avoir démarré aucun voyant ne doit rester allumé
 Once you have started the engine, there must be no warning lights on.
 Nach dem Starten des Motors darf keine Warnleuchte in Betrieb sein.

INSTRUMENTS / INSTRUMENTS / INSTRUMENTE

- Voici tous les interrupteurs et la description de ceux qui vous seront utiles lors de votre croisière.
- Here are the boat instruments and a description of those most frequently used.
- Nachfolgend alle Schalter die auf Ihrer Bootsreise nützlich sind und deren Beschreibung.



Details:



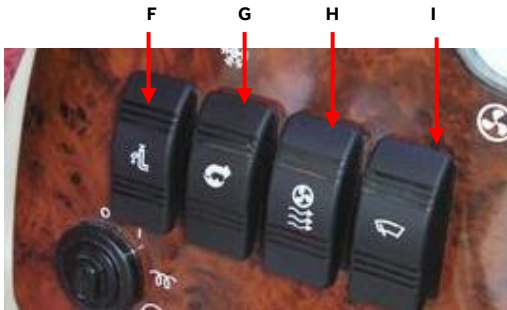


Fig 2

A : Essuie glace / Wiper / Scheibenwischer

B & C : Feux de navigation/ Navigation lights / Navigationslichter

La navigation de nuit est strictement interdite. Vous utiliserez les feux de navigation lorsque vous franchirez un tunnel ou bien par temps de brouillard.

Night navigation is not authorised. Navigation lights should be lit if you navigate in fog or in a tunnel.

Nachts dürfen die Boote nicht fahren. Die Navigationslichter dienen zum Passieren eines Tunnels oder bei Nebel.

D : Klaxon/ Horn / Hupe

Votre avertisseur sonore ne doit être utilisé que pour signaler votre présence à un autre bateau.

You must only make use of the horn to announce your presence to other boats.

Die Hupe darf nur benutzt werden um anderen Booten die Präsenz des Bootes anzuzeigen.

E : Propulseur d'étrave / Bow thruster / Bugstrahlruder

Se reporter au chapitre « propulseur »

See « Bow thruster » chapter

Siehe Kapitel " Bugstrahlruder"

F: Pompe eau potable / Domestic water pump / Wasserpumpe

Se reporter au chapitre eau potable

See « Drinking water » chapter

Siehe Kapitel « Trinkwasser »

G : Pompe de cale / Bilge pump / Bilgepumpe

Votre bateau est équipé d'une pompe de cale. Elle sert à évacuer l'eau qui pourrait entrer dans la cale de votre bateau suite à une avarie. Celle-ci doit être toujours sur la position automatique. Si vous voulez la déclencher manuellement, pressez l'interrupteur sur le tableau de bord.

Your boat is equipped with a bilge pump. It is used to pump the water which may flood in the boat bilge in case of accident. It is always on « automatic » setting. Manual back up or check switch is on dash.

Ihr Boot verfügt über eine Bilgepumpe, die Wasser, das sich als Folge eines Wassereintritts im Bootsrumpf befinden könnte, herauspumpt. Sie bleibt immer in Automatikstellung. Für manuellen Betrieb auf den Schalter drücken.

H : Chauffage / Heater / Heizung

Se reporter au chapitre « Chauffage »

See « Heater » chapter

Siehe Kapitel " Heizung"

I : Essuie glace / Wiper / Scheibenwischer

MANETTE DES GAZ / THROTTLE LEVER / GASHEBEL

- Attention, nos bateaux ne sont pas équipés de système de freinage proprement dit. Pour ralentir votre bateau vous devez passer en marche arrière. Cela sous entend qu'il vous faut toujours anticiper. A l'approche d'une écluse, votre premier réflexe doit être de diminuer votre vitesse.
- Our boats are not equipped with brakes. To slow down, you must reverse the engine which means that you must always anticipate manoeuvres. When approaching a lock, you must reduce the boat speed.
- Achtung! Unsere Boote haben keine Bremsen. Zum Verlangsamen des Bootes muss der Rückwärtsgang eingelegt werden. Dies bedeutet, dass die Manöver rechtzeitig eingeleitet werden müssen. Vor einer Schleuse immer erst die Geschwindigkeit zurücknehmen.



Fig 1

- Si vous tirez le levier vers l'extérieur, vous avez uniquement votre moteur, votre bateau ne bouge pas. Vous débrayez votre hélice. Cette manœuvre peut se faire uniquement si le levier est en position « neutre ».

Pull out the throttle lever to disengage drive: now the engine can be accelerated without moving the boat. This operation can only be done if the lever is in the neutral position.

Bei Herausziehen des Knopfes befindet sich der Motor im Leerlauf, das Boot fährt also nicht an, denn die Schraube ist ausgekuppelt. Dies ist jedoch nur in Neutralposition möglich.

Inversion de poste de pilotage :



Fig 2

Pour inverser votre poste de pilotage :

- Arrêter votre bateau
- Mettre les 2 manettes de gaz au Neutre
- Tirez la poignée de transfert vers vous et tournez-la d'un quart de tour.

Dual controls

To transfer from one steering position to the other:

- Stop the boat
- Ensure that the two throttle levers are in neutral position
- Pull the transfer handle towards you and turn it a quarter turn in the transfer handle a quarter of turn

Umstellen des Steuerstandes :

- Zum Umstellen des Steuerstandes:
 - Stoppen Sie das Boot
 - Beide Gashebel auf neutrale Stellung bringen
 - Ziehen Sie den Transfergriff zu sich hin und drehen Sie ihn um eine Vierteldrehung



Fig 2

Poste de pilotage inférieur / Lower steering position / Innensteuerstand



Fig 1 Mise au neutre
Neutral position
Neutral Position



Fig 2 Hélice désengagée
Disengaged drive
Schraube auskuppeln



Fig 3 Accélération
Acceleration
Gas geben

COMMENT DEMARRER VOTRE MOTEUR ? / HOW TO START THE ENGINE ? / STARTEN DES MOTORS

- Ne désamarrez jamais votre bateau avant d'avoir démarré le moteur, car si vous vous trouvez sur une rivière ou un fleuve, le courant pourrait vous entraîner.
- Never cast off before you start the engine, it could be dangerous - the current of the river could take you in a difficult position.
- Legen Sie niemals Ihr Boot ab bevor Sie den Motor gestartet haben, denn in einem Kanal oder auf einem Fluss kann das Boot sonst abgetrieben werden.

I) Boîtier morse / morse controls / Steuerhebel

- Mettez vos 2 boîtiers Morse au « neutre » (fig 1), désengagez l'hélice (fig 2) et accélérez (fig 3). Voici la démonstration par poste de pilotage, dans les 2 cas veuillez toujours mettre vos 2 leviers au point mort pour commencer cette opération.
- Put both throttle levers to « neutral » (fig 1), disengage drive (fig 2) and accelerate (fig 3). See procedure described below. Always make sure you respect this procedure before you start the engine be it from upper or lower steering position.
- Stellen Sie beide Steuerstände in die Position "Neutral" (Bild 1), ziehen Sie den Knopf heraus, damit kuppeln Sie die Schraube aus (Bild 2) und geben Sie Gas. Verfahren Sie wie nachfolgend beschrieben an beiden Steuerständen, achten Sie darauf, dass beide Hebel im Leerlauf sind bevor Sie beginnen.

Poste de pilotage supérieur / Upper steering position / Außensteuerstand



Fig 1 Mise au neutre
Neutral position
Neutral Position



Fig 2 Hélice désengagée
Disengaged drive
Schraube auskuppeln



Fig 3 Accélération
Acceleration
Gas geben

**Si le boîtier n'est pas en position « hélice désengagée » le bateau ne démarrera pas !
If the throttle is not on "disengaged drive" setting, the engine will not start !
Wenn die Schraube nicht ausgekuppelt ist, wird das Boot nicht starten!**

II) Contact / ignition / Zündung



Fig 4



Fig 5

- Mettez le contact (fig 4), les témoins s'allument (fig 5) et vous entendez une alarme.
- Put the key in the ignition (fig 4), the little light comes on (fig 5) and you can hear the alarm.
- Drehen Sie den Zündschlüssel (Abb. 4) , die Batterielampe und Ölkontrolllampe erleuchten (Abb. 5) und der Signalton ist zu hören.

III) Préchauffage / preheating / Vorglühen



Fig 6



Fig 7

- Pour le premier départ de la journée et/ou lorsque le moteur est froid, tournez la clé de contact dans la position 'HEAT' (fig 6) et gardez la dans cette position pendant 10 secondes pour permettre au moteur de préchauffer. La LED du préchauffage s'allumera. (fig 7)
- For the first start of the day and/or when the engine is cold, turn the ignition key to the 'HEAT' position (fig 6) and keep it that way for 10 seconds to allow the engine to preheat. The preheating LED will light up. (fig 7)
- Für den ersten Start des Tages und/oder wenn den Motor kalt ist, drehen Sie den Zündschlüssel in die Position 'HEAT' (Bild 6) und halten Sie ihn 10 Sekunden lang in dieser Position, um den Motor vorwärmen zu lassen. Die Vorheiz-LED leuchtet auf. (Bild 7)

IV) Démarrage / to start / Starten



- Appuyez sur la clé et tournez au maximum. Relâchez la clé une fois que le moteur a démarré – elle reviendra automatiquement en position I.
- Push the key in the ignition and turn it to maximum. Release the key once the engine has started – it will come back automatically to the I position.
- Den Zündschlüssel dann eindrücken und nochmals eine Stufe weiter drehen zum Starten des Motors. Dann loslassen, der Schlüssel geht von selbst auf Position I zurück.

ARRET MOTEUR / ENGINE STOP / MOTORSTOP



Fig 1

Pour arrêter le moteur / To stop the engine / Stoppen des Motors :

- Positionner la clef sur 0
- Turn the key to 0
- Den Schlüssel auf Position 0 drehen

TEMOINS D'ALARME / WARNING LIGHTS / WARNLEUCHTEN

Témoin de pression d'huile / oil pressure alarm / Öldrucklampe



- Si ce témoin s'allume et que vous entendez une alarme, **arrêtez immédiatement votre moteur**. Vous pouvez vérifier la pression sur le manomètre de pression huile. Appelez notre assistance technique et donnez le maximum de détails à notre technicien.
- If the oil pressure light comes on and the alarm sounds, **immediately stop the engine**. You can check the oil pressure on the oil pressure gauge. Contact our technical assistance and give them as many details as you can.
- Wenn bei laufendem Motor diese Lampe leuchtet und ein Alarmton hörbar wird, **bitte Motor umgehend stoppen**. Kontrollieren Sie die Öldruckanzeige. Rufen Sie den Pannendienst an und geben dem Techniker möglichst viele Details.

Témoin de surchauffe / overheating alarm / Überhitzungsalarm



- Si ce témoin s'allume et que vous entendez une alarme, **arrêtez immédiatement votre moteur**. Vérifiez sur l'indicateur de température, la température indiquée (Maximum 80-90°C). Appelez notre assistance technique et donnez le maximum de détails à notre technicien.
- If this light comes on and the alarm sounds, **immediately stop the engine**. Check the water temperature on the gauge (must be less than 80-90°C). Contact our technical assistance and give them as many details as you can.
- Wenn diese Warnleuchte aufleuchtet und ein Alarmton hörbar wird, **bitte Motor umgehend stoppen**. Achten Sie auf die Temperaturanzeige (Maximum 80-90°C). Rufen Sie den Pannendienst an und geben dem Techniker eine möglichst genaue Beschreibung.

Contact / contact light / Kontaktleuchte



- Après avoir démarré le moteur, la lampe doit s'éteindre. Si ce n'est pas le cas, accélérez votre moteur. Une fois le voyant éteint, vous rechargez vos batteries et vous êtes dans d'excellentes conditions pour naviguer.
- Once you have started the engine, this light must go off. If not, push the throttle lever to accelerate. Once the light is off, the batteries are charging and you are in excellent conditions to navigate.
- Nach Starten des Motors erlischt die Lampe. Wenn Sie nach Starten des Motors weiterhin aufleuchtet, mehr Gas geben. Wenn die Lampe erloschen ist, werden die Batterien geladen und das Boot befindet sich in optimaler Kondition zum Fahren.

Témoin de préchauffage / Preheating light / Vorglühlampe



- Votre bateau est équipé d'un moteur diesel. Avant chaque démarrage, vous devez préchauffer votre moteur (se reporter au chapitre démarrage).
- Your boat is equipped with a diesel engine. Before you start, you must pre-heat the engine. (see how to start chapter)
- Ihr Boot ist mit einem Dieselmotor ausgestattet. Vor Starten des Motors muss dieser vorgeheizt werden (siehe Kapitel Starten des Motors)

PROPULSEUR D'ETRAVE / BOW THRUSTER / BUGSTRAHLRUDER

- Le propulseur d'étrave est composé de deux petites hélices qui se situent à l'avant de votre bateau et qui vous aident dans vos manœuvres comme par exemple pour dégager l'avant du bateau au port ou dans une écluse. Il est commandé par un interrupteur qui se trouve sur votre poste de pilotage intérieur et supérieur. Le propulseur fonctionne uniquement lorsque le moteur tourne.
- The bow thruster consists of two small propellers located at the bow of the boat. Make use of it to assist your manoeuvres in marinas or in locks. To use it, press the switch as shown below. The bow thruster can only be used when the engine is running.
- Das Bugstrahlruder besteht aus zwei kleinen Schrauben, die sich im Bug des Bootes befindet und Ihnen das Manövrieren erleichtern, zum Beispiel beim Ablegen im Hafen oder in einer Schleuse. Die Bedienung erfolgt über einen Schalter am Armaturenbrett innen und außen. Das Bugstrahlruder funktioniert nur bei laufendem Motor.



poste pilotage extérieur
exterior steering position
Außensteuerstand



poste de pilotage intérieur
interior steering position
Innensteuerstand

Mode d'emploi / instructions for use / Bedienungsanleitung



A

B

- Si vous appuyez sur l'interrupteur coté « A », l'avant de votre bateau ira du coté bâbord.
- Si vous appuyez sur l'interrupteur coté « B », l'avant de votre bateau ira du coté tribord.
- When pushing the button on "A" side, the boat bow will move portside.
- When pushing the button on "B" side, the boat bow will move starboard.
- Bei Betätigen der Taste nach « A », bewegt sich der Bug des Bootes nach links (Backbord).
- Bei Betätigen der Taste nach « B », bewegt sich der Bug des Bootes nach rechts (Steuerbord).

LE PROPULSEUR D'ETRAVE NE SERT QUE LORS DES MANŒUVRES.

THE BOW THRUSTER MUST ONLY BE USED TO ASSIST A MANŒUVRE.

DAS BUGSTRAHLRUDER DARF NUR BEIM MANŒVRIEREN IN SCHLEUSEN ODER HÄFEN BENUTZT WERDEN.

LE GAZ / GAS / GAS

- Nous vous conseillons de fermer votre bouteille de gaz après chaque utilisation. Evitez de cuisiner lors des passages d'écluse, car vos casseroles risquent de tomber avec les remous créés par l'écluse.
- We recommend you turn off the gas bottle when you are not using gas on board. We also advise you not to cook on board during lock manoeuvres as your saucepans could fall over with the water level changes.
- Wir empfehlen Ihnen die Gashähne nach Gebrauch immer zu schließen. Vermeiden Sie es beim Schleusenmanöver zu kochen, da die Kochgeräte durch die Wasserbewegungen herunterfallen könnten.

Bouteille de gaz / Gas cylinder / Gasflaschen



Le compartiment à gaz se situe à l'arrière de votre bateau.
The gas bottle is stored in a compartment outside the boat.
Im Heckbereich des Bootes befinden sich ein oder zwei Gasflaschen.

Fig 1



Fig 2



ON



OFF

Vanne de gaz / Gas switch / Gashahn

- Vous avez la possibilité de couper le gaz à l'intérieur de votre bateau, les vannes sont signalées (fig 2).
- You have the possibility to turn off the gas in your boat using the cut-off switch (fig 2).
- Sie haben die Möglichkeit die Gaszuleitung im Inneren des Bootes abzustellen, die Gashähne sind gekennzeichnet (Abb. 2).
- Tous nos systèmes de gaz sont équipés de « thermocouples ». Grâce à ce système, si la flamme s'éteint (suite à courant d'air par exemple), le gaz se coupe automatiquement et nous évitons tout risque de propagation de gaz dans le bateau.
- All our gas systems are equipped with thermocouples. Thanks to this safety device, if the flame of a gas appliance is no longer alight, the gas is automatically turned off and there is no risk of gas escaping in the boat.
- Alle unsere Gassysteme sind mit einer Sicherung ausgestattet, die die Gaszufuhr unterbricht, wenn keine Flamme brennt (z. B. nach Zugluft), dies vermeidet Explosionsgefahr durch Ansammlung von Gas im Boot.



Four & plaques / Oven & hot plates / Backofen & Herdplatte

- Pour allumer votre four ou votre plaque de cuisson : Tournez le bouton de réglage de thermostat ou de flamme jusqu'à la position souhaitée, maintenez le enfoncé et appuyez sur le bouton d'allumage électronique A. Maintenez ce bouton enfoncé quelques secondes puis relâchez.
- To switch on the oven or the burners, turn knob to required setting then press in, click on the ignition button A and keep the knob pressed in for a few seconds. Once the flame is alight, release it.
- Zur Benutzung des Backofens oder der Herdplatte wie folgt vorgehen: Drücken und drehen Sie den Knopf des Thermostats oder Flammenreglers bis zur gewünschten Temperatur oder Flammenstärke und halten Sie den Knopf weiter gedrückt. Dann durch Drücken auf den elektronischen Anzünder: A) die Flamme entzünden, den Knopf nach ein paar Sekunden loslassen.

BARBECUE & MICRO ONDES / BBQ AND MICROWAVE/

GRILL UND MIKROWELLE

- Pour allumer la plaque chauffante du barbecue, tournez le bouton du brûleur sur la position souhaitée. Appuyez et maintenez pendant quelques secondes puis, si nécessaire, appuyez sur le bouton de l'allumeur ou utilisez une allumette. **Pour des raisons évidentes de sécurité, nous vous rappelons que les enfants doivent se tenir éloignés du barbecue.**
- To light the barbecue hotplate, turn the burner knob to the desired position. Push and hold for a few seconds then, if need be, press the igniter button or use a match. **This appliance should only be used by an adult!!**
- Um den die Grillplatte einzuschalten, drehen Sie den Brennerknopf in die gewünschte Position. Halten Sie den Knopf einige Sekunden und wenn nötig, drücken Sie den Zünder oder verwenden Sie einen Streichholz. **Wir möchten sie darauf hinweisen, dass Kinder aus Sicherheitsgründen Abstand halten sollen.**



ON

Micro ondes / microwave/ Mikrowelle

- Votre micro ondes fonctionne avec le 220 volts (se référer au chapitre « 220 volts à bord »).
- The microwave runs on 220 volts (see chapter 220 volts on board)
- Das Mikrowellengerät arbeitet mit 220 V (siehe Kapitel 220 V an Bord)



Mode d'emploi / instructions for use/ Bedienungsanleitung

- Sélectionner le mode voulu avec le bouton « A » / select required mode using A button/ Wählen Sie die gewünschte Einstellung mit Knopf « A »
- Sélectionner la température avec le bouton « B » / select temperature using B button/ Wählen Sie die gewünschte Temperatur mit Knopf « B »

CLIMATISATION / AIR CONDITIONING / KLIMAANLAGE

- Pour utiliser la climatisation de votre bateau vous avez besoin du 220 volts, veuillez vous reporter au chapitre « 220 volts à bord »
Pour une meilleure utilisation de votre climatiseur, votre bateau doit être fermé.
- Air conditioning functions with 220v (see chapter 220v). To ensure that the air conditioning is performing well, close all the boats' doors and windows.
- Die Klimaanlage funktioniert mit 220 Volt, bitte sehen Sie dazu das Kapitel "220 Volt an Bord".
Für eine optimale Wirksamkeit der Klimaanlage müssen Türen und Fenster des Bootes geschlossen sein.



Mode d'emploi/ Instructions/ Betriebsanleitung:

- Appuyer uniquement sur l'interrupteur (mettre sur la position ON).
- To start air conditioning, press the switch to on.
- Einfach den Schalter auf Stellung ON drücken.

CHAUFFAGE / HEATER / HEIZUNG

- Votre bateau est équipé d'un chauffage qui fonctionne avec du gazoil et de l'électricité 12 Volts. Il est commandé par un interrupteur (fig 1) très simple d'utilisation :
 - Appuyer sur l'interrupteur (Fig 2)
 - Attendre que votre chauffage démarre (il vous faut attendre environ 2-3 minutes)Nous vous conseillons de ne pas utiliser votre chauffage plus de 3 heures si votre moteur ne tourne pas ou si vous n'êtes pas connecté au quai car en dessous d'un certain voltage suffisant, il se mettra en sécurité.
- Your boat is equipped with a heating system using diesel and 12v electricity. It can be operated with a switch (fig 1). It is very easy to use :
 - press the button to switch the heating on (fig 2)
 - the heating will start running in about 2-3 minutesWe recommend you do not leave the heater on more than 3 hours if the engine is not running or if you are not plugged to shore power since below the required voltage, the heating system will automatically switch off.
- Ihr Boot verfügt über ein Heizsystem, das mit Diesel und 12 V Strom funktioniert.
Die Heizung hat einen Einstellungsknopf (Abb. 1), der einfach zu bedienen ist:
 - Drücken des Knopfes zum Starten der Heizung (Abb. 2)
 - Die Heizung startet nach ca. 2-3 MinWir empfehlen die Heizung nicht mehr als 3 Std zu benutzen, wenn der Motor nicht läuft oder Sie nicht am Landstrom angeschlossen sind, da die Heizung unter einer Minimalspannung in Sicherheitsposition geht.

Localisation / location / Standort



Fig 1

Interrupteur / switch / Schalter

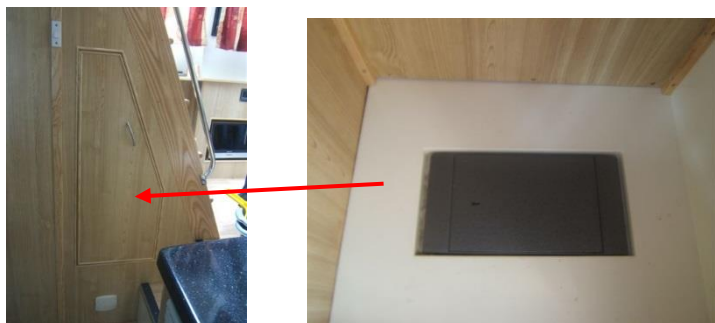


Fig 2

appuyer / press/ drücken

COFFRE FORT / SAFE / SAFE

- Votre bateau est équipé d'un coffre-fort, nous vous conseillons d'y déposer vos objets de valeur ainsi que vos papiers.
- Your boat is equipped with a safe. We recommend you to make use of it to store your passports, money and valuables.
- Ihr Boot verfügt über einen Safe, bringen Sie Ihre Wertsachen und Dokumente darin unter.



ECRAN LCD & DVD / LCD SCREEN & DVD PLAYER / FLACHBILDSCHIRM & DVD PLAYER

- Votre bateau possède un lecteur DVD qui fonctionne en 12 volts / the boat is equipped with a 12 volts DVD player / Das Boot verfügt über einen 12 Volt DVD Player



Mode d'emploi / instructions for use / Bedienungsanleitung

- Insérez votre DVD et utilisez la télécommande
- insert your DVD and use the remote control
- Führen Sie ihre DVD ein und benutzen Sie die Fernbedienung



GLACIERE / COOLING BOX / KÜHLBOX

- Votre glacière peut marcher en 12 Volts **OU** en 220 volts
- The cooling box can run on 12 volts or 220 volts
- Ihre Kühlbox funktioniert mit 12 **oder** 220 Volt



220 volts / 220
volts / 220 Volt

12 volts / 12
volts / 12 Volt

EQUIPEMENT DE SECURITÉ / SAFETY EQUIPMENT / SICHERHEITSAUSSTATTUNG

Gilets de sauvetage / Life jackets / Rettungswesten

Assurez-vous qu'il y ait suffisamment de gilets de sauvetage à bord avant de partir. Demandez à l'équipe de base des gilets de sauvetage pour enfants, si nécessaire. Nous conseillons vivement à tous les passagers de porter les gilets de sauvetage lorsqu'ils sont sur le pont, en particulier lorsqu'ils se trouvent à l'intérieur des écluses et lors de l'amarrage où le risque d'accident est plus grand. Les enfants et les non-nageurs sont plus à risque. / *Please be sure enough life jackets are on board before you set off. Ask the base team for child life jackets if required. We strongly advise all passengers to wear life jackets while on deck, particularly when inside locks and when mooring where the risk of accidents is greater. Children and non-swimmers are at greater risk.* / Bitte versichern Sie sich bevor Sie losfahren, dass sich genügend Rettungswesten an Bord befinden. Fragen Sie das Basisteam bei Bedarf nach Kinderrettungswesten. Wir raten allen Passagieren dringend, Rettungswesten an Bord zu tragen, insbesondere bei Schleusenvorgängen und bei jedem Anlegen, wo die Unfallgefahr am größten ist. Kinder und Nichtschwimmer sind besonders gefährdet.

Trousse de premier secours / First aid box / Erste-Hilfe-Kasten

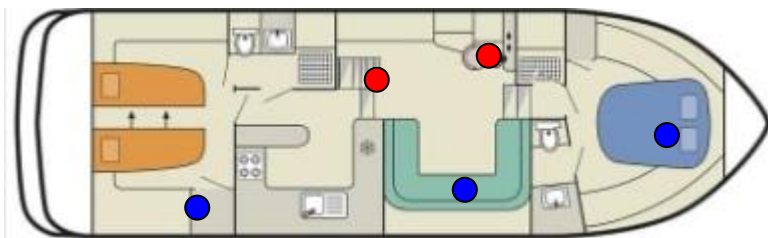
Votre bateau est équipé d'une trousse de premier secours. Merci de vérifier qu'elle soit bien à bord avant de partir. / *Your boat is equipped with a first aid box. Please make sure it is on board before you set off.* / Ihr Boot ist mit einem Erste-Hilfe-Kasten ausgestattet. Bitte versichern Sie sich bevor Sie losfahren, dass er an Bord ist.

Couverture anti-feu / Fire blanket / Feuerlöschdecke

Peut-être utilisé pour éteindre un feu sur les vêtements, casseroles ou tout autre type de feu. Située dans la cuisine. / *Can be used to put out a fire on clothes, pan fires or any other type of fire. It is located in the kitchen.* / Die Feuerlöschdecke kann benutzt werden, um Feuer auf Kleidern, Pfannen oder jeglicher andere Art von Feuern zu löschen. Sie befindet sich in der Küche.

Extincteurs / Fire extinguishers / Feuerlöscher

Votre bateau est équipé de 2 extincteurs de feu. Pour l'utiliser, retirer le goupillon (A), visez le feu, à la base des flammes et appuyer sur la poignée (B). A votre demande, notre instructeur peut vous montrer comment l'utiliser. / *Your boat is equipped with 2 fire extinguishers. To use, remove the security pin (A), aim the fire extinguisher at the base of the flames and press the handle (B). At your request, our instructor will show you how to use it.* / Ihr Boot ist mit 2 Feuerlöschern ausgestattet. Um ihn zu benutzen, entfernen Sie den Sicherheitsstift (A), richten ihn auf die Basis der Flammen und drücken den Griff (B). Auf Wunsch zeigt Ihnen Ihr Bootseinweiser, wie Sie ihn verwenden.



- Les extincteurs / Fire extinguishers / Die Feuerlöscher
- Les gilets de sauvetage / Life jackets / Die Schwimmweste

Bouée de sauvetage / life buoy / Rettungsring

Une bouée de sauvetage se trouve sur le flybridge (suspendu à un crochet fixé sur le garde-corps de l'escalier). Elle est complétée par une ligne de jet et un feu à retournement. Il permet aux autres personnes à bord de jeter la bouée pour aider la flottabilité et au repêchage de la personne dans l'eau. / *A lifebuoy is located on the flybridge (suspended from a hook attached to the stairway railing). This is supplemented by a throw line and a turnaround light. It allows others on board to throw the buoy to assist with buoyancy and retrieval of the person in the water.* / Ein Rettungsring befindet sich auf der Flybridge (hängt an einem Haken, der am Treppengeländer befestigt ist). Sie wird durch eine Wurflinie und ein Umkehrlicht ergänzt. Sie ermöglicht es den anderen Personen an Bord, den Rettungsring zu werfen, um den Auftrieb und die Bergung der Person aus dem Wasser zu unterstützen.



Gaffe de mouillage / mooring boat hook / Bootsanlegehaken

La gaffe peut s'avérer très utile lors des manœuvres pour attraper une ligne de mouillage, une bouée ou même un chapeau tombé dans l'eau. Elle se trouve sur la plateforme arrière du bateau, à côté de l'escalier. / *The boat hook can be very useful when manoeuvring to catch a mooring line, a buoy or even a hat that has fallen into the water. It is located on the rear platform of the boat, next to the stairs.* / Der Bootshaken kann beim Manövrieren sehr nützlich sein, um eine Ankerleine, eine Boje oder einen Hut zu fangen, der ins Wasser gefallen ist. Er befindet sich auf der hinteren Plattform des Bootes, neben der Treppe.



Détecteur CO / CO detector / CO-Melder

Le monoxyde de carbone (CO) est un gaz incolore, inodore et très toxique. Il peut être émis par des appareils de combustion défectueux ou par des conduits et cheminées obstrués. La LED verte indique le fonctionnement de l'appareil. La LED rouge accompagné d'un signal sonore continu signale une concentration dangereuse de CO. Dans le cas d'une alarme : Aérez l'intérieur du bateau en ouvrant fenêtres et portes et prévenez la base la plus proche. / *Carbon monoxide (CO) is a colourless, odourless and highly toxic gas. It can be emitted by faulty combustion appliances or blocked flues and chimneys. The green LED indicates that the appliance is working. The red LED with a continuous sound signal indicates a dangerous concentration of CO. In the event of an alarm: ventilate the interior of the boat by opening windows and doors and notify the nearest base.* / Kohlenmonoxid (CO) ist ein farbloses, geruchloses und sehr giftiges Gas. Es kann von fehlerhaften Verbrennungsgeräten oder von verstopften Rohren und Schornsteinen freigesetzt werden. Die grüne LED zeigt an, dass das Gerät funktioniert. Die rote LED, begleitet von einem kontinuierlichen akustischen Signal, signalisiert eine gefährliche CO-Konzentration. Im Falle eines Alarms: Lüften Sie das Innere des Bootes, indem Sie Fenster und Türen öffnen, und verständigen Sie die nächste Basis.



Détecteur de fumée / smoke detector / Rauchmelder

Le détecteur de fumée est un appareil permettant de vous alerter d'un début d'incendie dans le bateau grâce à l'émission d'un signal sonore. Ils émettent une alarme sonore, d'environ 85 décibels, en présence de fumée. De quoi réveiller une personne endormie et lui permettre de fuir. / *The smoke detector is a device that alerts you to a fire in the boat by emitting a sound signal. They emit an audible alarm, of about 85 decibels, when smoke is present. This is enough to wake up a sleeping person and allow them to flee.* / Rauchmelder sind Geräte, mit dem Sie durch ein akustisches Signal auf einen Brandausbruch im Boot aufmerksam gemacht werden. Sie geben einen akustischen Alarm mit einer Lautstärke von ca. 85 Dezibel ab, wenn Rauch vorhanden ist. Das reicht aus, um eine schlafende Person zu wecken und ihr die Flucht zu ermöglichen.



Constation / problem / Problem	Vérification / control / Prüfen	Solution: action à mener / action / Abhilfe schaffen
la pompe à eau ne s'arrête pas - the water pump keeps running - die Wasserpumpe läuft ohne Unterbrechung	Vérifiez que le réservoir d'eau est plein - ensure that there is water in the water tank - Prüfen Sie den Wasserstand im Tank	Le remplir si il est vide (se reporter au chapitre "Eau") - fill up the tank with water(see chapter "water") - Füllen Sie den Wassertank nach (siehe Kapitel "Wasser")
	Vérifiez si vous entendez de l'eau couler dans votre cale - check if you hear water coming in the bilge - Prüfen Sie ob ein Wasseraustritt in der Bilge hörbar ist	Arrêter la pompe (se reporter au chapitre "Eau") et appelez notre assistance technique - turn off the pump (see chapter "water") and contact our technical assistance - Schalten Sie die Pumpe aus (siehe Kapitel "Wasser") und verständigen Sie unseren Pannendienst
	Vérifiez qu'un robinet n'est pas resté ouvert - make sure all the taps have been turned off - Prüfen Sie ob alle Wasserhähne geschlossen sind	Fermer votre robinet - turn off the tap - Schliessen Sie den Wasserhahn
Il n'y a pas d'eau qui coule du robinet - there is no water coming off the tap - Kein Wasser bei geöffnetem Wasserhahn	Vérifiez que le réservoir d'eau est plein - ensure that there is water in the water tank - Prüfen Sie den Wasserstand im Tank	Le remplir si il est vide (se reporter au chapitre "Eau") - fill it up if empty (see chapter "water") - Füllen Sie gegebenenfalls den Wassertank nach (siehe Kapitel "Wasser")
	Vérifiez que l'interrupteur de la pompe est sur ON - make sure that the pump switch is on "on" - Prüfen Sie ob die Wasserpumpe eingeschaltet ist	Le mettre sur position ON (se reporter au chapitre "Eau") - press the switch on (see chapter "water") - Schalten Sie die Wasserpumpe ein (siehe Kapitel "Wasser")
Vous n'avez pas d'électricité dans tout le bateau - there is no electricity on board - Keine Stromversorgung auf dem Boot	Si le coupe circuit est en position OFF ... if the cut off switch is on "OFF" - Falls der Sicherungshauptschalter auf "OFF" steht	Le mettre sur position ON (se reporter au chapitre "fusible") - press the switch on (see chapter "fuse") - Stellen Sie den Sicherungshauptschalter auf "ON" (siehe Kapitel "Sicherungen")
	Si le coupe circuit est en position ON ... ensure the cut off switch is on "ON" - Prüfen Sie ob der Sicherungshauptschalter auf "ON" steht	Contactez notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannendienst
Vous avez un élément électrique qui ne marche pas - one electrical appliance is not working - Eine elektrische Anzeige funktioniert nicht	Vérifiez que le disjoncteur est en position ON - make sure that the circuit breaker is on "ON" - Prüfen Sie ob die Sicherung auf "ON" steht	Le remettre en position ON (se reporter au chapitre "fusible") et si le disjoncteur se remet en position OFF appeler notre assistance technique. Turn on the switch (see chapter "fuse") and if the circuit breaker remains on OFF contact our technical assistance - Stellen Sie die Sicherung auf "ON" (siehe Kapitel "Sicherungen") wenn Sie wieder unterbricht, verständigen Sie unseren Pannendienst
Vous n'arrivez pas à démarrer - the engine does not start - Der Motor lässt sich nicht starten	Vous entendez le démarreur tourner - you can hear the starter - Wenn Sie den Anlasser hören	Recommencer l'opération en préchauffant d'avantage votre moteur - pre-heat and re-start the engine - Beginnen Sie noch einmal mit Vorglühen und Starten des Motors
	Vous n'entendez aucun bruit - you cannot hear the starter - Sie hören nichts	Vérifiez que le coupe circuit est sur la position ON - make sure the circuit breaker is on - Prüfen Sie ob der Sicherungshauptschalter auf "ON" steht
	Si ces deux points ont été vérifié ... if you have checked both points - wenn Sie diese beiden Punkte geprüft haben...	Contactez notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannendienst

Constation / problem / Problem	Vérification / control / Prüfen	Solution: action à mener / action / Abhilfe schaffen
Vous accélérez et votre bateau n'avance pas - you accelerate but the boat does not move forward - Trotz Gasgeben fährt das Boot nicht an	Vérifiez si votre hélice est engagée - ensure that the drive is engaged - Prüfen Sie ob die Schraube eingekuppelt ist	Se reporter au chapitre "Boitier d'accélération" See chapter "morse control" Siehe Kapitel "Schalthebel"
	Vérifiez que votre bateau n'est pas échoué - make sure that the boat has not run aground - Prüfen Sie ob das Boot nicht gestrandet ist	Contactez notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannendienst
	Si ces deux points ont été vérifié ... if you have checked both points - Wenn Sie diese beiden Punkte geprüft haben...	Contactez notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannendienst
Votre moteur s'arrête tout seul - the engine suddenly stops - Der Motor stellt plötzlich ab	Surement un problème de gasoil, filtre ... you may have a problem with the diesel system - Wahrscheinlich ein Problem mit Treibstoff oder Filter	Contactez notre assistance technique - contact our technical assistance - Verständigen Sie unseren Pannendienst
Votre bateau vibre - the boat is vibrating - Das Boot vibriert	Probablement un sac dans l'hélice ou autre ... there might be something stuck in the propeller - Wahrscheinlich hat sich etwas um die Schraube gewickelt	Passez de marche avant à marche arrière pour essayer de désencombrer votre hélice - pass from forward to backward gear - Legen Sie im Wechselschalter vorwärts- und Rückwärtsgang ein um die Schraube zu befreien
Vous n'arrivez pas à allumer votre gazinière - you cannot switch on the cooker - Der Herd lässt sich nicht starten	Vérifiez que le robinet de gaz à l'intérieur du bateau est ouvert - ensure that the gas taps in the boat are not turned off - Prüfen Sie ob der Gashahn im Boot geöffnet ist	Se reporter au chapitre "Gaz" See chapter "Gas" Siehe Kapitel "Gas"
	Vérifiez que la bouteille de gaz est ouverte - make sure that the gas bottle is turned on - Prüfen Sie ob die Gasflasche geöffnet ist	Se reporter au chapitre "Gaz" See chapter "Gas" Siehe Kapitel "Gas"
	Vérifiez que votre bouteille de gaz est pleine - make sure the gas bottle is full - Prüfen Sie ob die Gasflasche voll ist	
L'éclairage diminue - light is diminishing - Die Beleuchtung lässt nach		Démarrez votre moteur ou branchez vous à quai - start the engine or connect the boat to shore power - Starten Sie den